



# MONITORUL OFICIAL AL ROMÂNIEI

Anul XII — Nr. 342

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Vineri, 21 iulie 2000

## SUMAR

Nr.	Pagina	Pagina
HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI		
628.	— Hotărâre privind aprobarea Acordului dintre Guvernul României ( <i>Beneficiarul</i> ) și Statele Unite ale Americii acționând prin intermediul Agenției Statelor Unite pentru Dezvoltare Internațională (A.S.U.D.I.), pentru promovarea revigorării econo-	mice și susținerea Programului de asistență pentru ajutorarea copiilor orfani și cu handicap, în valoare de 14,0 milioane dolari S.U.A..... 1-2
	Acord între Guvernul României ( <i>Beneficiarul</i> ) și Statele Unite ale Americii acționând prin intermediul Agenției Statelor Unite pentru Dezvoltare Internațională (A.S.U.D.I.) .....	2-4

## HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

### GUVERNUL ROMÂNIEI

### HOTĂRÂRE

**privind aprobarea Acordului dintre Guvernul României (*Beneficiarul*) și Statele Unite ale Americii acționând prin intermediul Agenției Statelor Unite pentru Dezvoltare Internațională (A.S.U.D.I.), pentru promovarea revigorării economice și susținerea Programului de asistență pentru ajutorarea copiilor orfani și cu handicap, în valoare de 14,0 milioane dolari S.U.A.**

În temeiul art. 5 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor,

**Guvernul României** adoptă prezenta hotărâre.

Art. 1. — Se aprobă Acordul dintre Guvernul României și Statele Unite ale Americii acționând prin intermediul Agenției Statelor Unite pentru Dezvoltare Internațională (A.S.U.D.I.), pentru promovarea revigorării economice și susținerea programului de asistență pentru ajutorarea copiilor orfani și cu handicap, în valoare de 14,0 milioane dolari S.U.A.

Art. 2. — Valoarea în lei a resurselor bugetare aferente promovării revigorării economice și susținerii Programului de asistență pentru ajutorarea copiilor orfani și cu handicap se determină pe baza cursului de schimb lei/dolari S.U.A., comunicat de Banca Națională a României, în vigoare la

data plății la extern a sumelor aprobate de Guvernul Statelor Unite ale Americii, mai puțin comisioanele bancare și cheltuielile de audit, conform acordului.

Art. 3. — Resursele bugetare în valoare stabilită conform art. 2 se virează de la capitolul „Dobânzi aferente datoriei publice și alte cheltuieli” la capitolul venituri ale bugetului de stat „Donații și sponsorizări”, subcapitolul „Donații”.

Art. 4. — (1) Ministerul Finanțelor, Ministerul Sănătății, Agenția Națională pentru Protecția Drepturilor Copilului și Secretariatul de Stat pentru Persoanele cu Handicap, în calitate de instituții semnatare ale

acordului în numele Guvernului României, vor cuprinde în bugetele proprii pe anul 2000 cheltuielile care fac obiectul acordului.

(2) Instituțiile semnatare sunt autorizate să aducă la îndeplinire prevederile acordului care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

PRIM-MINISTRU  
**MUGUR CONSTANTIN ISĂRESCU**

Contrasemnează:

Ministrul finanțelor,  
**Decebal Traian Remeș**

p. Ministru de stat, ministrul afacerilor externe,  
**Eugen Dijmărescu,**  
secretar de stat

București, 13 iulie 2000.  
Nr. 628.

## A C O R D

**între Guvernul României (Beneficiarul) și Statele Unite ale Americii acționând prin intermediul Agenției Statelor Unite pentru Dezvoltare Internațională (A.S.U.D.I.)\*  
semnat la 22 septembrie 1999**

Guvernul României, denumit în continuare *Beneficiarul*, și Statele Unite ale Americii acționând prin intermediul Agenției Statelor Unite pentru Dezvoltare Internațională (A.S.U.D.I.), denumite în cele ce urmează *părți*, având în vedere că Guvernul României (*GOR*) se confruntă cu grave consecințe economice ca urmare a recentului conflict din Kosovo,

ținând seama că Beneficiarul a solicitat un sprijin deosebit în scopul de a menține reforma economică, în special luând în considerare impactul negativ al conflictului din Kosovo, și având în vedere că Guvernul Statelor Unite ale Americii reprezentate de A.S.U.D.I. sprijină aceste eforturi, părțile au convenit următoarele:

### ARTICOLUL I

#### Ajutorul (nerambursabil)

##### SECȚIUNEA 1.1

#### Ajutorul (nerambursabil)

În scopul de a promova redresarea economică pentru Guvernul României și în sprijinul programului de asistență socială pentru copii, A.S.U.D.I., în conformitate cu legea asistenței externe din 1961, modificată, consimte să asigure Beneficiarului, în condițiile respectării clauzelor acestui acord, un ajutor (nerambursabil) care să nu depășească 14.000.000 \$ (paisprezece milioane dolari S.U.A.).

### ARTICOLUL II

#### Suma de plată în contul separat în dolari

##### SECȚIUNEA 2.1

#### Condiții premergătoare plății

Înainte de plata oricăror fonduri de ajutorare în contul separat în dolari S.U.A., denumit în cele ce urmează *contul separat în dolari*, sau în cazul emiterii de către A.S.U.D.I. a documentației pe baza căreia urmează să se efectueze o plată, Beneficiarul, cu excepția cazului în care părțile convin altfel în scris, în forma și conținutul cerute de A.S.U.D.I., va prezenta:

a) o declarație privind numele persoanei care deține sau care acționează în funcția specificată la secțiunea 5.3, precum și al oricăror reprezentanți suplimentari, împreună cu specimenul de semnătură pentru fiecare persoană menționată într-o astfel de declarație;

b) o desemnare a numărului de cont și a băncii din Statele Unite ale Americii în care se află contul separat în dolari purtător

de dobândă al Beneficiarului și în care urmează să fie depozitate fondurile de ajutorare, împreună cu o declarație a Beneficiarului că un astfel de cont bancar este înființat și va fi menținut în modul impus prin prevederile art. III din acest acord; și

c) o declarație cu privire la procedurile de control și de acces la contul separat în dolari, precum și o descriere a documentației solicitate pentru a permite eliberarea de fonduri din contul separat în dolari.

##### SECȚIUNEA 2.2

#### Notificarea și plata ajutorului (nerambursabil)

În situația în care A.S.U.D.I. a stabilit că au fost îndeplinite condițiile premergătoare plății specificate în secțiunea 2.1, aceasta va notifica în mod prompt Beneficiarul. Ca urmare, A.S.U.D.I. va depozita prompt ajutorul (nerambursabil) în contul separat în dolari, desemnat de Beneficiar conform lit. b) din secțiunea 2.1. Dobânda aferentă fondurilor de ajutorare depozitate în contul separat în dolari va fi folosită în aceleași scopuri ca și ajutorul principal, în conformitate cu clauzele acestui acord.

##### SECȚIUNEA 2.3

#### Data terminală (finală) a condițiilor premergătoare plății

În cazul în care condițiile specificate în secțiunea 2.1 nu sunt îndeplinite într-un termen de șase (6) luni de la semnarea prezentului acord sau la o dată ulterioară care poate fi convenită de A.S.U.D.I. în scris, A.S.U.D.I., la propria alegere, poate termina (încheia) acest acord printr-o notificare scrisă adresată Beneficiarului.

\*) Traducere.

## ARTICOLUL III

**Întrebuințarea (folosirea) fondurilor de ajutorare și contabilitatea acestora**

## SECȚIUNEA 3.1

**Întrebuințări convenite ale fondurilor de ajutorare**

a) Părțile convin ca fondurile de ajutorare depozitate în contul separat în dolari să poată fi folosite de Beneficiar numai pentru plata datoriilor bilateral acceptate, datorate Guvernului Statelor Unite ale Americii, precum și pentru plata datoriilor multilaterale sau a cheltuielilor de audit, analize și declarații, solicitate de prezentul acord, ori pentru plata taxelor la băncile asociate, astfel cum este prevăzut în secțiunea 3.4.

b) Nici una dintre părți nu prevede ca fondurile de ajutorare să fie folosite în alt scop decât întrebuințările stabilite mai sus. Totuși, dacă fondurile de ajutorare sunt cheltuite și folosite pentru întrebuințări neacceptate, atunci Beneficiarul va depozita prompt, din propria valută străină, o sumă echivalentă în dolari S.U.A. în contul separat în dolari și va trata astfel de depozit(e) ca fiind principal(e), conform acordului de transfer de numerar. Astfel de depozite, dacă sunt făcute de Beneficiar, vor fi efectuate în conformitate cu procedurile stabilite în prezentul acord.

## SECȚIUNEA 3.2

**Întrebuințări interzise: recuperarea fondurilor de ajutorare**

a) Fondurile de ajutorare nu pot fi folosite în alte scopuri decât cele autorizate conform secțiunii 3.1 și, mai mult, nu pot fi folosite în scopul finanțării activităților sau echipamentului militar, paramilitar și polițienesc ori a datoriilor legate de astfel de activități, a serviciilor de întrerupere de sarcină sau a echipamentului ori datoriei legate de astfel de activități sau a echipamentului de supraveghere, a echipamentului pentru jocuri de noroc, meteorologic sau a mărfurilor de lux.

b) Beneficiarul convine:

i) să urmărească sau să sprijine A.S.U.D.I., reprezentanții săi autorizați sau contractanții săi în găsirea oricăror măsuri sau a tuturor măsurilor legale ori de altă natură împotriva persoanelor sau entităților care violează clauzele și condițiile acestui program, scrisori de implementare sau altor acorduri înrudite; și (ii) să redepozițeze în contul separat în dolari o sumă în dolari S.U.A. echivalentă cu suma (sumele) recuperată(e) prin găsirea unor astfel de măsuri (remedii), inclusiv dobânda aferentă unor astfel de fonduri; și (iii) să considere astfel de sume redepozitate în contul separat în dolari ca fiind principale (de bază).

## SECȚIUNEA 3.3

**Data finală pentru folosirea fondurilor de ajutorare**

Exceptând situația în care A.S.U.D.I. a convenit altfel, ea poate solicita Beneficiarului să restituie oricare dintre fondurile de ajutorare care nu s-au mai cheltuit (virat) din contul separat în dolari, într-un interval de optsprezece (18) luni de la semnarea prezentului acord.

## SECȚIUNEA 3.4

**Plata ajutorului (nerambursabil) și contabilizarea acestuia**

Prin prezenta părțile sunt de acord cu următoarele proceduri acceptabile:

a) după ce A.S.U.D.I. depozitează ajutorul (nerambursabil) în contul separat în dolari, conform condițiilor prevăzute la art. II, Beneficiarul nu va amesteca fondurile de ajutorare din contul separat în dolari cu alte fonduri din alte surse înaintea folosirii lor în scopuri acceptate, nici nu va transforma sau nu va schimba astfel de fonduri în valuta altor țări, altele decât Statele Unite ale Americii, și nici nu va plasa astfel de fonduri pe piețele financiare internaționale fără o aprobare scrisă, prealabilă, a A.S.U.D.I., astfel cum este descrisă mai jos;

b) fiecare plată din contul separat în dolari, efectuată pentru achitarea datoriilor Beneficiarului, necesită o autorizare scrisă, prealabilă, dată de A.S.U.D.I. Beneficiarul va furniza A.S.U.D.I. o listă cuprinzând ratele datoriei externe datorate Guvernului

Statelor Unite ale Americii, Fondului Monetar Internațional sau băncilor de dezvoltare multilaterală. A.S.U.D.I. va analiza lista propusă și va aproba sau va refuza prompt virarea de fonduri de ajutorare în scopul plății fiecărei rate. A.S.U.D.I. va notifica prompt Beneficiarului și băncii din Statele Unite ale Americii, în care se găsește localizat contul separat în dolari, cu privire la aprobarea sau la refuzul plății fiecărei rate a datoriei. Beneficiarul va îndruma o astfel de bancă din Statele Unite ale Americii să efectueze plățile adecvate aprobate direct din contul separat în dolari către agenția sau organizația creditoare bilaterală ori multilaterală din Statele Unite ale Americii și să trimită periodic rapoarte cu privire la astfel de plăți Beneficiarului și A.S.U.D.I.

## SECȚIUNEA 3.5

**Registre contabile și evidențe; audit**

a) Beneficiarul va păstra documentația financiară, registrele contabile și evidențele în conformitate cu principiile și cu practicile general acceptate de contabilitate, suficiente pentru a dovedi întrebuințarea fondurilor de ajutorare, inclusiv dobânda aferentă, pe o perioadă de trei (3) ani de la data ultimei plăți în contul separat în dolari, efectuat de A.S.U.D.I. în conformitate cu prezentul acord. Evidențele financiare trebuie să înregistreze retragerea sau încheierea folosirii fondurilor de ajutorare din contul separat, inclusiv dobânda aferentă, pentru scopurile acceptate, stabilite în acest acord.

b) În decursul a patru (4) luni de la plata (viramentul) inițială efectuată de A.S.U.D.I., de fondul de ajutorare în contul separat în dolari și, ulterior, trimestrial, Beneficiarul va informa A.S.U.D.I. în scris, în mod detaliat, despre felul în care au fost folosite aceste ajutoare (nerambursabile). Documentația, registrele și evidențele contabile vor fi disponibile în cazul unei inspecții A.S.U.D.I. sau a oricărui reprezentant autorizat al acesteia, ori de câte ori A.S.U.D.I. solicită în mod rezonabil, pentru o perioadă de trei (3) ani de la data ultimei plăți în contul separat în dolari, efectuată de A.S.U.D.I. în conformitate cu prezentul acord.

Beneficiarul va înainta A.S.U.D.I. copii de pe toate extrasele de cont bancare ce reflectă activitatea în cadrul contului separat în dolari, inclusiv depozitele, plățile (cheltuielile), câștigurile din dobânzi și taxe percepute.

c) La solicitarea A.S.U.D.I. Beneficiarul va avea un audit extern, întocmit în conformitate cu standardele general acceptate de audit, și va furniza un raport de audit extern cu privire la întrebuințarea sumelor în dolari S.U.A. cheltuite din contul separat în dolari. Costul unui astfel de audit este acceptat să fie plătit din fonduri ale contului separat în dolari.

## ARTICOLUL IV

## SECȚIUNEA 4.1

**Convenția de asistență socială pentru copii**

a) Părțile recunosc dificultatea și problemele cu care se confruntă orfanii crescuți în instituțiile de asistență publică, copiii cu handicap și copiii infirmi (incapabili de muncă) din România. De asemenea, recunosc existența programelor inițiate de Beneficiar, destinate ameliorării acestei situații. A.S.U.D.I. și Beneficiarul vor continua consultarea și cooperarea în ceea ce privește eforturile legate de descentralizarea și dezinstituționalizarea în ceea ce privește grija pentru copiii vulnerabili, ca o soluție pe termen lung a crizei actuale.

Pe perioada valabilității prezentului acord Beneficiarul convine să furnizeze resursele suficiente pentru a corespunde nevoilor imediate ale majorității copiilor vulnerabili. Beneficiarul va raporta periodic A.S.U.D.I. cu privire la eforturile făcute pentru a corespunde nevoilor imediate ale acestor copii vulnerabili, inclusiv resursele de la buget folosite pentru a depăși această criză curentă.

## ARTICOLUL V

## Diverse

## SECȚIUNEA 5.1

*Scrisori de implementare*

A.S.U.D.I. poate emite scrisori de implementare întocmind, cu respectarea clauzelor prezentului acord, proceduri ulterioare de aplicare sau înregistrând un acord al părților cu privire la detaliile implementării.

## SECȚIUNEA 5.2

*Mijloace de comunicare (Circulația informațiilor)*

Beneficiarul convine să furnizeze A.S.U.D.I. informații referitoare la situația economică și financiară și programe înrudite cu cele ale Beneficiarului, solicitate în scris, în mod rezonabil, de A.S.U.D.I. Orice notificare, solicitare, documentare sau alte comunicări transmise de către o parte celeilalte părți, în conformitate cu prezentul acord, se va face în scris și va fi considerată dată sau transmisă în timp, atunci când va fi remisă către o astfel de parte la următoarea adresă:

Beneficiar:

Ministrul finanțelor,  
Guvernul României  
București, România

A.S.U.D.I.:

Directorul Misiunii  
Misiunea A.S.U.D.I. în România  
București, România.

Toate aceste comunicări vor fi întocmite în limba engleză în afara situației în care părțile convin în scris altfel. În cazul schimbării adreselor acestea vor putea fi remise către cei mai sus menționați printr-o notificare scrisă.

Pentru Guvernul României,

**Decebal Traian Remeș,**  
ministrul finanțelor

**Hájdú Gábor,**  
ministrul sănătății

Departamentul pentru protecția copilului

dr. **Cristian Tăbăcaru,**  
secretar de stat,

Secretariatul de stat  
pentru persoanele cu handicap

dr. **Gabriela Popescu,**  
secretar de stat,

## SECȚIUNEA 5.3

*Reprezentare*

În scopurile relevante pentru prezentul acord Beneficiarul va fi reprezentat de către persoana care deține sau care acționează în numele ministrului finanțelor, Guvernului României și A.S.U.D.I. va fi reprezentată de către persoana care deține sau acționează în numele directorului A.S.U.D.I. în România, care, prin notificare scrisă, poate desemna reprezentanți suplimentari. Numele reprezentanților Beneficiarului, cu specimenul de semnătură va fi transmis către A.S.U.D.I. care poate accepta, ca fiind autorizat, în timp util, orice instrument semnat de fiecare dintre acești reprezentanți în legătură cu implementarea prezentului acord, până la primirea unei notificări scrise sau a revocării autorității acestora.

## SECȚIUNEA 5.4

*Amendament*

Prezentul acord poate fi modificat (amendat) prin executarea de amendamente, respectiv de modificări scrise, de către reprezentanții autorizați ai ambelor părți.

## SECȚIUNEA 5.5

*Limba în care este redactat acordul*

Prezentul acord este redactat în limba engleză.

## SECȚIUNEA 5.6

*Consultări*

Părțile se vor consulta periodic cu privire la implementarea prezentului acord.

## SECȚIUNEA 5.7

*Data intrării în vigoare*

Prezentul acord va intra în vigoare în momentul semnării lui de ambele părți.

Drept care, Guvernul României și Statele Unite ale Americii, fiecare acționând prin reprezentanții săi autorizați în mod corespunzător, au întocmit prezentul acord pentru a fi semnat în numele lor și remis la data și anul menționate în scris.

Pentru Statele Unite ale Americii,

**James C. Rosapepe,**  
ambasador

Misiunea Statelor Unite ale Americii  
în România

**Denny Robertson,**

Directorul Misiunii A.S.U.D.I. în România

---



---

**EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR**


---

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,  
cont nr. 2511.1—12.1/ROL Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București  
și nr. 5069427282 Trezoreria sector 5, București (alocat numai persoanelor juridice bugetare).

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,  
șos. Panduri nr. 1, bloc P33, parter, sectorul 5, telefon 411.58.33.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 402.21.78,  
E-mail: ramomrk@bx.logicnet.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro